

英汉 汉英 印刷科技词汇

宋乐侃 王桂芝 编
刘铁桩 高 蓓

AN ENGLISH-CHINESE CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF PRINTING TECHNICAL TERMS

印刷工业出版社

英汉 汉英 印刷科技词汇

AN ENGLISH-CHINESE
CHINESE-ENGLISH
DICTIONARY OF PRINTING
TECHNICAL TERMS

宋乐侃 王桂芝 编
刘铁桩 高 蓓

印刷工业出版社

(京)新登字 009 号

内 容 提 要

本书以印刷术语为主，并收集了一些造纸、化工、机电、自控及计算机技术术语等与印刷工业相关的词汇，共计两万余条。本书分为两大部分，第一部分为词汇正文，以英汉检索方法编排；第二部分为汉英检索目录。

本书可供印刷业广大科研、维修制造、生产技术人员及院校师生查阅使用。

英汉 印刷科技词汇
汉英

宋乐侃 王桂芝 编
刘铁柱 高 蓓

*

印刷工业出版社出版发行

(北京复外翠微路二号)

邮编: 100036

顺义振华印刷厂印刷

各地新华书店经售

*

787×1092 毫米 1/32 印张: 18 字数: 570 千字

1993 年 6 月 第 1 版第 1 次印刷

印数: 1-3000 定价: 16.00 元

ISBN 7-80000-151-2 / TS · 108

一、再版前言

近年来，我国的印刷工业发展迅速。随着改革开放形势的逐步深入，使我们与国际的交往日趋频繁。

为了满足技术引进和中外信息交流的需要，为了给广大阅读和翻译国外印刷科技文献的读者提供方便，我们编写了这本《英汉、汉英印刷科技词汇》（原名为《英汉印刷工业科技词汇》），并交由印刷工业出版社出版发行。

本书编写过程中，参阅了国内外有关词典和大量书刊，同时收编了1988年最新国家标准“印刷技术术语”中的全部词条。词汇内容以印刷术语为主，也加入了一些造纸、化学、机电、自动控制及计算机新技术术语等与印刷工业相关的词条，共计两万余条。本书为扩大应用范围，除编写词汇正文外，还特别编写了“中文检索”。本书此次再版，对原书中存在的一些错误进行了修改。

由于印刷技术是一门综合性很强的学科，印刷工业涉及的范围很广，加之我们的知识面和水平有限，书中一定存在不少缺点和错误，衷心期望读者提出宝贵意见。

编者

1993年6月

二、使用说明

1、正文所有词条（包括复合词）均按英文字母顺序排列。

2、一个词条有几种不同类属的含意时，中间用分号“；”隔开；含意相近或不同叫法的几种译法，中间用逗号“，”分开。

例：①chromatorgrapf 套色版；色层（分离）谱

~含义不同

②chromatic defect 色差，色缺陷

~含义相近

③bicarbonate of soda 碳酸氢钠，小苏打

~不同叫法

3、圆括号（ ）表示对该词义所作的补充解释或同时是词义的一部分，使用时可随机取舍。

例：①bill head（印有企业名称，地址的）单据

~补充解释

②binary number system 二位（数）记数法

~词义的一部分

4、方括号[]表示该词使用所及的范围，一般在译名不易区分使用范围时注用。

例：blocking powder 烫金打底粉末[装订]

5、词条中带*号的汉语意义为88年新国标“印刷技术术语”中所确定的词义。

例：Printing down 晒印，晒版*，其中“晒版”为新国标确定的词义。

6、缩写词的编排方法

1) 按缩写后的字母顺序同其它词汇等同排列，并使用圆括号注上全文

例：HDO (highlight drop-out) 高调下降。

2) 再将全文按字母顺序与其他词条等同排列一次，这样排列两次的目的是便于查找

7、中文检索的编排方法

1) 中文词条按首字笔画由少往多顺序排列检索前可先查首字表。

2) 首字笔画相同的汉字，按汉语辞典检字表的顺序排列，并将相同的首字排在一起。

3) 同一首字的词条，按词条的第二个汉字笔画由少往多顺序排列，并将相同的字排在一起。

第三个字以后的排列原则上以此类推。

目 录

一、再版前言

二、使用说明

三、词汇正文..... 1~336

四、中文检索

① 中文检索首字表..... 337~342

② 中文检索正文..... 343~567

三、词汇正文

A

Å (ångstrom) 埃(10^{-8} 厘米)

AA (author's alteration) 著者
订正

abandon 作废

abasic 阳光晒像

abate 减薄, 淡薄〔制版〕

abbreviated 简化的, 缩写的

abbreviation 简写, 缩写词;

略语

abbreviation key 缩写符号键

ABC Book 入门书, 启蒙读物

abecedarian 入门书

aberrant copy 次品本(装订错误或裁切不齐的书), 残本

aberration 象差; 色差; 光行
差

abeyant 临时停机

abietic acid 松香酸

ablaze 发光作用

abluent 洗涤剂

abnormal heating 反常发热,
事故发热

abnormalism 失常

abnormal overvoltage 异常过
电压

abnormal voltage 异常电压

a bookbinder 装订工

abort 异常结束〔计算机〕, 故

障

abort 取消; 中止; 失败; 故
障〔计算机〕

abortion 中途失败

abort light (紧急)故障信号

about-face 向后转动

above the fold (报纸的)上半版
版面

abradant 研磨剂

abrader 研磨机

abrading machine 研磨机

abrasion 磨损, 擦掉

abrasion mark 摩擦痕迹〔制
版〕

abrasion-proof 防止摩擦, 耐
磨的

abrasion resistance 耐磨性

abrasion test 耐磨损测试

abrasion tester 耐磨试验机

abrasive 磨料, 磨蚀剂; 磨蚀
的

abrasive action 磨蚀作用

abrasive base paper 砂纸原纸

abrasive coater 砂纸涂布机

abrasive fiber 砂纸原纸用纤维

abrasive grain 磨粒(磨料粒度)

abrasive machine 研磨机

abrasiveness 磨蚀性

abrasive paper 砂纸
 abrasive quality 磨损性
 abrasive resistance 抗磨性能
 abrasive tester 耐磨试验机
 abrasive wear 磨损率
 abridge 简缩
 abridged edition 缩编本, 摘要本
 abridged translation 摘译
 abridg(e)ment 摘要, 节略, 缩编
 abrogate 废除
 abrupton 断路, 中断
 absence of sheet detector 空张控制器
 abscissa 横坐标
 absolute address 绝对地址〔计算机〕
 absolute alcohol 无水酒精, 乙醇
 absolute coding 绝对编码
 absolute colour 纯色
 absolute denatured alcohol 无水变性酒精
 absolute humidity 绝对湿度
 absolute temperature 绝对温度
 absolute unit 绝对单位
 absolute zero 绝对零度 (-273℃)
 absorb 吸收
 absorbability 吸收能力, 吸收性能
 absorbed water 吸水
 absorbency 吸收能力, 吸墨性
 absorbency of paper 纸张的吸收性能
 absorbent 吸收性的; 吸收剂

absorbent cotton 脱脂棉
 absorbent gauze cloth 脱脂纱布
 absorbent paper 吸水纸
 absorbent tissue 吸水薄纸
 absorber 吸收器
 absorbing agent 吸收剂
 absorbing board 纸板
 absorbing capacity 吸收能力
 absorbing filter 吸收滤色镜
 absorbing pad 防震垫
 absorbing paper 吸水纸
 absorbing power 吸收能力
 absorbing quality 吸收能力, 吸收性能
 absorpt indicator 吸收指示剂
 absorption 吸收, 吸水
 absorption ability 吸收能力, 吸收性能
 absorption band 吸收(光谱)带
 absorption coefficient (光的)吸收系数
 absorption curve (光的)吸收曲线
 absorption indicator 吸收指示剂
 absorption measurement 吸收测定
 absorption rate (光的)吸收率
 absorption shock 减震(法)
 absorption spectrum 吸收光谱
 absorption tissue 吸水薄纸
 absorptive capacity 吸收能力
 absorptivity 吸收率, 吸收能力
 abstersion 洗版
 abstr. (abstract) 摘要, 文摘
 abstract bulletin 文摘通报

abundance of colours 色彩丰富
AC (author's corrections) 著者校正
a-c (alternating current) 交流电
acacia gum 阿拉伯树胶
accelerant 催速剂, 加速剂
accelerate 加速, 促进
accelerated ageing 加速老化
acceleration transducer 加速感应器
accelerator 促进器, 加速器, 加速剂
accender 上行字母
accent 重音, 重音符号
accented letter 标音字母; 标音符号
accent light 塑型光
accent mark 重音符号
accentuation 重音, 强调, 突出
acceptability 合格率
acceptance certificate 验收证明书
acceptance of ink 吸墨性能
acceptance sampling system 合格率抽样系统
acceptance test 验收试验
acceptant procedure 允收程序
accepted product 合格产品
accepts 合格品
access 存取, 取数〔计算机〕; 通路
access cycle 存取周期〔计算机〕
accessibility 易接近性, 可接近性

accession book 图书馆财产登记簿
accessioning 图书验收与登录
accession of books 图书验收与登录
accession register 图书馆财产登记簿
accessories 附件, 零件
access time 存取时间〔计算机〕
access to storage 存储器的存取〔计算机〕
accident 事故
accidental error 偶然误差
accident prevention 安全措施
accident prevention instruction (技术)安全规程
AC circuit 交流电路
AC circuit breaker 交流断路器
a.c. commutator motor 整流式交流电动机
accordion binding 折子式装订
accordion board 手风琴纸板
accordion fold - 折子式折页, 手风琴式折页
account book binding 帐簿装订
accounting machine paper 电子计算机用纸
account mark 符号“a”
accumulation 堆积, 累积
accumulator 累加器
accuracy 精确度, 准确性
accuracy class 精度等级
accuracy of instrument 仪表精度
accuracy of measurement 测量精度

ACE(ancillary composing equipment) 辅助排字设备
 acetaldehyde 乙醛
 acetal resin 缩醛树脂
 acetate 醋酸盐(酯)
 acetate base 醋酸片基
 acetate film 醋酸薄膜, 醋酸纤维素胶片
 acetate foil 醋酸薄膜
 acetate ink 乙酸酯油墨
 acetate overlay 透明图
 acetic acid 乙酸, 醋酸
 acetic anhydride 醋酐
 acetic ether 乙酸乙酯, 醋酸乙酯
 acetone 丙酮(阿西通)
 acetone sodium bisulfite 丙酮合亚硫酸氢钠
 acetone sulphite 亚硫酸丙酮
 acetyl cellulose 乙酰纤维素
 acetylene 乙炔
 acetylene black 乙炔黑
 achromat 消色差透镜
 achromatic 消色差的
 achromatic colour 无彩色(指白、灰黑色)
 achromatic lens 消色差透镜
 achromatic light 消色光
 achromatopsia (全)色盲
 acid 酸的, 酸
 acid ammonium fluoride 氟化氢铵
 acid azo-colour 酸性偶氮染料
 acid-based developer 酸性显影液
 acid bath 酸浴(液)
 acid blast etching 喷酸液腐蚀
 acid blast machine 喷酸液腐蚀

机

acid bleaching 酸性漂白
 acid blue black 10B 酸性黑10B
 acid chloride 酸性氯化物
 acid content 酸含量
 acid cooking 酸法蒸煮
 acid developer 酸性显影液
 acid development 酸性显影
 acid dip 浸酸
 acid dye 酸性染料
 acid emulsion 酸性乳剂
 acid fixative bath 酸性定影浴(液)
 acid fixer 酸性定影液
 acid fixing bath 酸性定影浴(液)
 acid-free 无酸的
 acid-free paper 无酸纸
 acid-free tissue 防蚀纸
 acid green 酸性绿
 acid hardening fixer 酸性坚膜定影液
 acidic 酸的, 酸性的
 acidification 酸化(作用)
 acidify 酸化
 acidity 酸度, 酸性
 acid number 酸量, 酸值
 acid of wine 酒石酸
 acidometer 酸度计, pH计, 酸液比重计
 acid orange II 酸性橙II
 acid pickling 浸酸
 acid potassium sulfate 硫酸氢钾
 acid process 酸法(制浆)
 acid-proof 耐酸的, 防酸的
 acid-proof alloy 耐酸合金
 acid-proof ink 耐酸油墨
 acid-proof paper 耐酸纸

acid resist 耐蚀膜
acid resistance 耐酸性
acid resistant 耐酸的
acid resistant alloy 耐酸合金
acid resistant paper 耐酸纸
acid resisting 抗酸的, 耐酸的
acid resist varnish 耐酸清漆
acid rinse 浸酸
acid semichemical pulp 酸法半
化学浆
acid sodium sulfate 硫酸氢钠
acid stop bath 酸性停显液
acid sulfite pulping 酸法亚硫
酸盐法制浆
acid test 酸性试验
acid trough 酸浴槽
acidulate 酸化
acid value 酸值
acierage 镀铁
a-c logical circuit 交流逻辑电
路
ACM (area composition ma-
chine) 局部版面照相排字
机(排表格用)
Acme (screw) thread 梯形螺纹
AC motor 交流电机
acorn nut 螺母, 螺帽
acoustic(al) board 隔音纸板
acoustic insulation 隔音
acoustic paper 隔音纸
acoustic properties 声学性质
AC relay 交流继电器
acridine dyestuffs 吡啶染料
acridone 吡啶酮
acronym 首字母缩写词
across grain 横纹绉
across the grain (纸张的)横丝
绉(逆丝绉)

acrylamide 丙烯酰胺
acrylic acid 丙烯酸
acrylic amide 丙烯酰胺
acrylic resin 丙烯酸树脂
acrylite 丙烯酸
acrylonitrile 丙烯腈
acryl resin 丙烯酸树脂
acryl type ink 丙烯酸型油墨
actinic (有)光化(性的)光
actinic effect 光化效应
actinic focus 光化焦点
actinic light (有)光化(性的)光
actinic photometer 光化光度
计
actinic radiation 光化辐射
actinic ray 光化射线
actinity 光化能, 光化度
actinometer 曝光表, 光(化)线
强度计
actinometry 曝光测定
activated state 活性状态, 活
化状态
activation 活化作用
activator 活化剂, 激活剂
active 主动的
active alkali 活性碱
active carbon 活性炭
active carbon filter 活性炭过滤
器
active coupler 活性成色剂
active defect 运行故障
active paper 吸湿纸
active state 活泼状态
activity 放射性, 活性
actual time 实时
actual volume 有效容积, 实际
容积
actual weight 实际重量, 有效

重量

actuate 驱动, 开动
actuating mechanism 操作机构, 传动机构
actuating signal 作用信号, 驱动信号
actuation 活动, 启动, 开动
actuator 激励器, 驱动器; 执行机构
actuator generator 测速发电机
actuator motor 伺服电动机, 驱动电动机
acutance 锐度(曲线)
acutance developer 高锐度显影液
acute accent 扬声符
Ac Voltage Stabilizer 交流稳压器
ad (addenda) 附录
ad (advertisement) 广告
adapter 接头, 连接器, 结合器
adaptation 改编
ADC (analog-digital conversion) (A / D 交换) 模拟数字转换(计算机)
ad card 介绍作者其他作品的书页
AD conversion 模拟数字转换(A / D 交换)
added title page 副标题页
addendum (复数 addenda) 附录, 补遗
adding machine paper 电子计算机纸
adding unit 附加设备
addition agent 添加剂
additional agent 添加剂

additional exposure 补充曝光
additional illumination 辅助照明, 补充照明
additional post 兼任
additive 添加剂; 加成的
additive colour 加色
additive colour blending 加色(法)混合
additive colour matching 加色(法)配色
additive colour mixing 加色混合
additive colour process 加色法
additive intensification 平均加厚, 等量加厚
additive mixture of colours 加色混合
additive offset plate 加色法胶印平版
additive primaries 加色法三原色
additive primary colours 加色法三原色
additive process 加色法
additive process of colour 加色法
additive three-colour 加色法三原色
additive type 外型
add machining allowance as required 按需求加加工量
address 地址(计算机存储器)
addressing machine 地址印刷机
address label 地址标签
address label paper 地址标签纸
address machine 地址印刷机

addressograph 地址印刷机
addressor 地址印刷机
address printing machine 地址印刷机
address selection 地址选择
a design (pattern) of flowers 花形图案
adhere 附着, 粘接
adherence 附着力, 粘附
adherent 粘附的
adhesion 粘附力, 粘接, 附着
adhesion strength 粘附强度
adhesion tester 粘附力测定仪
adhesive 粘合剂, 胶粘剂, 胶粘的
adhesive and glues 胶结剂
adhesive applicator 涂胶机, 上胶机
adhesive backing 粘版纸, 粘版胶纸
adhesive binder 无线胶订机, 小批量胶订机
adhesive binder for short runs (短版活用) 无线胶订机
adhesive binding 无线胶订, 胶粘装订
adhesive binding line 胶粘装订联动线
adhesive binding machine 无线胶粘装订机
adhesive capacity 粘附能力, 胶粘度
adhesive dope 粘封面环衬用胶料
adhesive foil 胶粘薄膜
adhesive force 粘附力, 粘附力
adhesive label 带胶标签

adhesive labels printing 带胶标签印刷机
adhesive-mounted cut 胶粘底托的铜锌板
adhesiveness 胶粘性, 粘附性
adhesive paper 胶粘纸
adhesive paste 浆糊
adhesive power 粘附力, 粘附力
adhesive spreading machine 涂胶机, 上胶机
adhesive strength 胶粘强度
adhesive substance 粘合剂
adhesive tape 胶带
adipic acid 乙二酸
adipo-cellulose 含脂纤维素
adjacency effect 边缘效应
adjective colour 间接染料
adjective dyes 间接染料
adjunct 附加剂, 附加物
adjust 调整, 调节
adjustable 可调节的, 可调整的
adjustable frequency motor 变速电动机
adjustable screw 调整螺钉
adjustable speed motor 调速电动机, 变速电机
adjustable voltage stabilizer 可调稳压压器
adjustable wrench 活络扳手
adjuster 调整器, 调整工
adjusting acorn-nut 调整螺母
adjusting colour 调色
adjusting controls 调整控制器
adjusting device 调整装置
adjusting gear 调整装置
adjusting handle 调整手柄

adjusting humidity chamber 湿度自动调节室
adjusting mechanism 调整机构
adjusting screw 调整螺钉, 调节螺旋
adjusting valve 调节阀
adjustment 调节, 调整
adjustment device 调节装置
adjustment of metal (活字的) 铅合金成分的调整
adjustment range 调整范围
adjustment wedge 调整楔(排版)
adjust on zero 调至零位, 调零
administration 经营, 管理
admiration mark 惊叹号
admission valve 进气阀
admixture 掺合剂, 掺合物
ADP (automatic data processing) 自动数据处理
ADP (advanced data processing) 高级数据处理
A-D Signal (analogue-digital signal) 模拟-数字信号
adsorb 吸附
adsorbability 吸附性
adsorbate 吸附物, 吸附质
adsorbed water 吸附水
adsorption 吸附
adsorptive capacity 吸附能力
adsorptivity 吸附性能, 吸附性
adurol 苯-氯二酚, 对苯二酚的衍生物(阿都罗尔)
advance 预付版税
advance book reporting service 新书预报
advance contact angle 推进接

触角

advance copy 预赠本, 新书样本
advance cylinder 递纸滚筒
advanced 前进的
advanced data processing 高级数据处理
advanced feed tape 前置导孔纸带(照排)
advance print 预赠本; 试验印样
advance sheet 付印前的清样
advancing colour 突出的颜色, 前进色
advertisement 广告
advertisement board 广告招贴纸板
advertisement make-up 广告排版
advertisement type area 广告版面
advertising agency 广告社
advertising film 广告片
advertising leaflet 广告单
advertising matter 广告排版
advertising paper 广告纸, 招贴纸
aeolotropism 各向异性
aerate 吹气, 充气
aeration 通风
aerial 天线
aerial fog 空气灰雾, 底片蒙雾
aerial map 航空图
aerial photograph 航空摄影(照片)
aerograph 气刷修版, 气刷喷笔
aerometer 气体比重计

aeroset 粉末喷雾器
aerosol (空)气溶胶
aerosol container 压缩喷雾器
affinitize 后腐蚀, 整面
affinitizing 整面
affinitizing solution 整面液, 抗蚀液
affinity 化合力, 亲和力
affinity for ink 亲墨性
A filter A(橙红)滤色镜
A flute A级瓦楞纸波形数(每30厘米 36 ± 3 个)
afocal lens 变焦镜头, 调进镜头
AFS (Asahi Flat Stereo) 朝日纸型树脂平凸版(商名)
after-effect 后效应, 后期效应
after-exposure 后曝光; 高光曝光
after-fixing 后期定影
after-image 后期影像, 残像
after-ripening 后成熟, 再成熟
after sizing 后施胶, 表面施胶
after-tack 后效粘性(油墨)
after-treatment 后处理
afterword 跋, 书后记
after yellowing 白墨泛黄(印铁)
after-yellowing of paper 纸张泛黄
against the grain (纸的)横丝缕
against the light 逆光; 背光
agalite 滑石
agate 旧英文活字大小; 报纸广告行数计算单位; 西文活字51/2点
agate line (报纸广告栏的)标准行宽

agate paper 仿大理石纸
ageing = aging 老化
agent 剂; 代理商, 经销处
age resistant paper 耐老化纸
agglutinant 胶粘剂, 粘着剂
agglutinate (使)胶结, (使)粘合
aggregate 聚集, 聚集体; 机组
aggregate capacity 总功率, 总容量
aggregate unit 联动机构, 联合机组
aggregation 聚集(现象)
aging printing 香味印刷, 成熟印刷
aging quality 耐久性, 老化性能
agitated drier 搅动干燥器
agitation 搅拌, 搅动
agitator 搅拌器
AI (artificial intelligence) 人工智能
air bell 气泡(纸张表面)
air blade 气刀涂布机
air blanket 气垫橡皮布
air blast 鼓风
air blast system 风选系统, 鼓风系统
air blower 鼓风机
air blowing roll 热风辊
air borne drying 气托干燥, 气垫干燥
air brake 气闸
air-break circuit-breaker 空气断路器
air breaker 空气断路器
air-break switch 空气开关

air-brush 气刷, 喷笔(修版用)
air brush coater 气刷涂布机
air-brush coating 气刀涂布
air-brushing 喷笔修版, 气刷修版
air-brush retouching 气笔修版
air bubble 气泡
air-buffer 空气缓冲器; (切纸机)气垫
air cap 热风罩(干燥系统)
air-chamber 通风室, 气室
air channel 通风道
air-cleaner 空气净化器
air-compressor 空气压缩机
air condenser 空气冷凝器
air-conditioner 空气调节器
air-conditioning 空气调节, 空调
air-conditioning device 空气调节装置
air conditioning equipment 空气调节装置
air cooled 空气冷却
air cooling 空气冷却
air current 气流
air-cushion 气垫
air doctor coater 气刀涂布机
air doctor coating 气刀涂布
air doctor dampening system 气刀式润湿装置
air-dried 风干的, 晾干的
air-dried board 风干纸板
air dry 风干
air dryer 热风干燥器, 空气干燥器
air drying 热风干燥的, 晾干的

air edition 航空版
air ejector 空气喷射器
air eraser 修版喷笔
air escape valve 排气阀, 放气阀
air exhauster 排气机, 抽气机
air film table 气垫台
air filter 空气过滤器
air float (drying) 气垫, 气托(干燥系统用)
air float drying 气垫干燥装置
air float table 气托堆纸台
air flow 气流
air foil 热风气翼
air foil dryer 气翼箱式热风干燥装置
air former 气垫三角板
air heater 空气加热器
air hole 气孔
air humidifier 空气湿润器, 空气增湿器
air humidifying plant 空气湿润装置
airing 吊纸, 晾纸
air intake 进风口
air jet 空气喷嘴
air knife 气刀
air knife coated paper 气刀涂布纸
air knife coater 气刀涂布机
air knife coating machine 气刀式涂布机
air knife mark 气刀痕(纸病)
air-lay drying 热风干燥
air line 空气管道
air loaded tension device 气动张力装置